

PENSADORES SOBRE LA
ARQUITECTURA

VI

BRIAN ELLIOTT

BENJAMIN

BENJAMIN

SOBRE LA ARQUITECTURA

Pensadores sobre la arquitectura

Director de la colección original

Adam Sharr

Directora de la colección española

Ester Giménez Beltrán

Los arquitectos han recurrido con frecuencia a filósofos y teóricos desde el otro lado de la disciplina en busca de inspiración para sus proyectos o bien de un marco crítico para su actividad.

Esta colección ofrece una introducción rápida y clara a algunos pensadores clave que han escrito sobre arquitectura y cuya obra puede proporcionar visiones a los proyectistas.

1. Deleuze y Guattari sobre la arquitectura

Andrew Ballantyne

2. Heidegger sobre la arquitectura

Adam Sharr

3. Irigaray sobre la arquitectura

Peg Rawes

4. Peirce sobre la arquitectura

Richard Coyne

5. Bhabha sobre la arquitectura

Felipe Hernández

6. Benjamin sobre la arquitectura

Brian Elliott

PENSADORES SOBRE LA
ARQUITECTURA

VI

BRIAN ELLIOTT

BENJAMIN
SOBRE LA ARQUITECTURA



EDITORIAL
REVERTÉ

Edición original: *Benjamin for architects*
Routledge, Abingdon Oxon, Reino Unido
© 2011 Brian Elliott

Traducción: © Ramón Serrano Avilés, 2023

Esta edición: © Editorial Reverté, Barcelona, 2024

ISBN: 978-84-10121-12-6

ISBN E-PUB: 978-84-291-9803-4

ISBN PDF: 978-84-291-9804-1

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede realizarse con la autorización de sus titulares, salvo las excepciones previstas por la Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual, y en concreto por su artículo 32, sobre 'Cita e ilustración de la enseñanza'. Los permisos para fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra pueden obtenerse en Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org).

EDITORIAL REVERTÉ, S.A.

Calle Loreto 13-15, local B · 08029 Barcelona

Tel: (+34) 93 419 3336 · Fax: (+34) 93 419 5189

Correo E: reverte@reverte.com · Internet: www.reverte.com

Impreso en España · *Printed in Spain*

Depósito Legal: XXX

Impresión: Rodona Industria Gráfica, Pamplona

1601

Registro bibliográfico

Nº depósito legal: XXX

ISBN: 978-84-10121-12-6

Autor personal: Brian Elliott

Título: Benjamin sobre la arquitectura / Brian Elliott ;
traducción, Ramón Serrano

Edición: 1ª edición

Publicación: Barcelona : Reverté, 2024

Descripción física: 232 p. : il.; 20 cm

Serie: (Pensadores sobre la arquitectura ; 6)

Bibliografía: p. 211-224

Encabezado materias: Filosofía

Encabezado materias: Arquitectura

Para Gabrielle, mi guía en el laberinto

ÍNDICE

9	Prólogo del director de la colección original
13	Proemio de la directora de la colección española
15	Nota del traductor
19	Agradecimientos
20	Créditos de las ilustraciones
23	I. INTRODUCCIÓN
35	II. CONDICIÓN METROPOLITANA Y MÉTODO
35	Imágenes de infancia
40	Berlín
48	Nápoles
55	Moscú
60	El montaje arquitectónico
67	III. RADICALISMO Y REVOLUCIÓN
67	Benjamin y el surrealismo
75	El <i>Libro de los pasajes</i> y la arquitectura moderna
84	La dialéctica entre tecnología y naturaleza
90	Reacciones conservadoras y progresistas a la tecnología moderna
97	El Movimiento Moderno y la política de la forma
101	IV. EL MOVIMIENTO MODERNO Y LA MEMORIA
101	La modernidad y el Movimiento Moderno
109	El interior doméstico como santuario de la sociedad

ÍNDICE

	113	Exorcizar el interior marginado
	119	De la residencia individual a la vivienda colectiva
	125	La imagen de la ciudad
135	V.	LA BÚSQUEDA DE LA UTOPIA Y LA UTILIDAD
	135	La política de la utopía
	144	La dimensión utópica de los pasajes comerciales de París
	153	La utopía y la ‘imagen dialéctica’
	159	Arquitectura y utopía
169	VI.	PARTICIPACIÓN Y POLÍTICA
	169	La política de la participación
	178	La arquitectura del Movimiento Moderno y la participación
	187	La Internacional Situacionista y el urbanismo lúdico
	196	Una arquitectura contra-monumental del recuerdo
203	VII.	MEMORIAL POR BENJAMIN
	211	Bibliografía general
	227	Lecturas adicionales
	231	Índice alfabético

PRÓLOGO DEL DIRECTOR DE LA COLECCIÓN ORIGINAL

ADAM SHARR

Los arquitectos han recurrido con frecuencia a los pensadores de filosofía y teoría en busca de ideas de proyecto o bien de un marco crítico para su actividad. Sin embargo, los arquitectos y los estudiantes de arquitectura pueden tener dificultades para abrirse paso en los escritos de los pensadores. Puede resultar desalentador aproximarse a los textos originales con poco conocimiento de su contexto, y las introducciones existentes apenas examinan el contenido arquitectónico con cierto detalle. Esta colección ofrece una introducción clara, rápida y precisa a pensadores clave que han escrito sobre arquitectura. Cada libro resume lo que un pensador puede ofrecer a los arquitectos, sitúa su pensamiento arquitectónico en el conjunto de su obra, presenta libros y ensayos significativos, ayuda a descifrar términos, y proporciona una referencia rápida de lecturas adicionales. Si el lector encuentra difícil la escritura

PROEMIO DE LA DIRECTORA DE LA COLECCIÓN ESPAÑOLA

ESTER GIMÉNEZ

Desde 2007, la colección inglesa *Thinkers for architects*, dirigida por Adam Sharr, ha construido un mapa de miradas sobre el cruce entre la arquitectura y la filosofía. Esta serie de libros alimenta una visión poliédrica, de múltiples facetas, sobre la naturaleza de la arquitectura desde la perspectiva de pensadores diversos. Y lo hace mediante títulos que incluyen a filósofos de diferentes momentos históricos, lugares y líneas de pensamiento, dieciocho hasta el momento. Reunirlos es un esfuerzo sin precedentes en una compilación de libros viva que sigue publicando nuevos números año tras año. La traducción de la colección inglesa a *Pensadores sobre la arquitectura* acerca esas valiosas miradas a los lectores de habla hispana.

La colección construye la historia del cruce del pensamiento arquitectónico y filosófico. La relación com-

NOTA DEL TRADUCTOR

RAMÓN SERRANO

Traductor de reconocido prestigio, Walter Benjamin era perfectamente consciente del valor del lenguaje. Quizás por esto, su cuidada escritura ha venido planteando numerosos retos lingüísticos para la difusión de su pensamiento. Entre estos, destacan particularmente las redacciones alternativas de algunos de sus manuscritos con numerosas notas aclaratorias, el carácter deliberadamente no concluyente de su argumentación, o el abundante uso de neologismos.

Dada la profusión de traducciones parciales disponibles de sus escritos, y con el fin de primar la consistencia del texto, todas las citas incluidas en este libro toman como fuente la traducción española de la edición en alemán de la totalidad de la obra de Benjamin realizada por Rolf Tiedemann en *Gesammelte Schriften* (Fráncfort del Meno, 1972-1992). Estructurada temáticamente por

- I. ¿Por qué debería interesarse un arquitecto en ejercicio o un educador en la obra del pensador judío alemán Walter Benjamin?

INTRODUCCIÓN

Después de todo, en el momento de su trágica muerte en 1940, la obra publicada de Benjamin –principalmente como crítico literario– sólo era conocida en círculos muy restringidos de intelectuales europeos. A diferencia de su contemporáneo Martin Heidegger, no había producido ningún estudio filosófico innovador con eco en o más allá de los círculos de pensadores. Durante los primeros días de la Escuela de Teoría Crítica de Fráncfort en la década de 1920 no había estado activo y, de hecho, fracasó incluso en la modesta ambición de hacerse profesor universitario. Peor aún, Benjamin volcó –muchos de sus allegados de entonces habrían dicho ‘desperdició’– la última década y media de su vida en un proyecto relacionado con el París del siglo XIX sin establecer unos límites materiales ni proponer unos objetivos teóricos claros.

- II. En su ‘Berliner Kindheit um neunzehnhundert’ de 1938, Benjamin comenta: «las imágenes de mi infancia metropolitana quizás sean capaces, en su esencia, de *preformar* una experiencia histórica posterior.»^I

CONDICIÓN METROPOLITANA Y MÉTODO

Imágenes de infancia

Sólo un escritor tan en sintonía con las particularidades de su entorno material como Benjamin podría calificar una experiencia tan profunda con un vago ‘quizás’. Como veremos, la idea de que la experiencia histórica (tanto individual como colectiva) se hace posible a través de imágenes vinculadas a objetos materiales, vendrá

-
1. Versión española: ‘Infancia en Berlín hacia el mil novecientos’, en *Obras completas* (2010), libro IV, vol. 1. La cita proviene de una versión posterior sólo incluida en la edición inglesa: ‘Berlin childhood around 1900: final version’, en Michael W. Jennings, *Walter Benjamin: selected writings* (2002), vol. 3, página 344. Cita traducida.

- III. Una de las primeras entradas de la sección ‘París arcaico’ del *Libro de los pasajes* señala: «El padre del surrealismo fue Dadá; su madre fue un pasaje comercial».¹

RADICALISMO Y REVOLUCIÓN

Benjamin y el surrealismo

Como se desprende de su correspondencia, Benjamin se comprometió seriamente con el surrealismo y sus primeras obras ya desde el verano de 1925.² En una carta a Hugo von Hofmannsthal del 28 de diciembre,

-
1. Benjamin, ‘antikisches Paris, Katakomben, demolitions, Untergang von Paris’ (1928-29 y 1934-40); versión española: ‘París arcaico, catacumbas, demoliciones, ocaso de París’, en *Libro de los pasajes* (2005), página 109.
 2. Véase Buck-Morss, *Dialéctica de la mirada: Walter Benjamin y el proyecto de los pasajes* (1995), páginas 278-302. Véase también Max Pensky, *Melancholy dialectics: Walter Benjamin and the play of mourning* (1993), páginas 184-210.

- IV. Los dos capítulos anteriores han esbozado el alcance de la experiencia de Benjamin del entorno urbano, y su apreciación de la necesidad de revolucionar el método teórico de acuerdo a una práctica productiva y estética moderna.

EL MOVIMIENTO MODERNO Y LA MEMORIA

La modernidad y el Movimiento Moderno

El tema central de este capítulo es la apreciación de Benjamin de la modernidad y, más específicamente, el Movimiento Moderno tal como se expresó en el arte y la arquitectura en el siglo XIX y principios del XX. Si bien Benjamin abrazó el claro espíritu pionero de la arquitectura moderna en las primeras décadas del siglo XX, se mostró ambivalente, en el mejor de los casos, hacia su retórica de progresismo triunfante. Para moderar esta retórica, Benjamin sigue el ejemplo de Giedion de rastrear el origen del Movimiento Moderno hasta mediados del siglo XIX. En este contexto, el profundo estudio de Benjamin sobre Charles Baudelaire

- V. Resulta fácil apreciar una tendencia común hacia el utopismo, hacia la búsqueda de la utopía, transversal a los enfoques más influyentes de la arquitectura y el urbanismo modernos.

LA BÚSQUEDA DE LA UTOPIA Y LA UTILIDAD

La política de la utopía

Sin embargo, difícilmente podría afirmarse que esta conexión entre arquitectura y utopía se inauguró con la modernidad o el Movimiento Moderno. Como señala David Harvey:

Las figuras de la ‘ciudad’ y de la ‘utopía’ llevan mucho tiempo entremezcladas. En sus primeras materializaciones, las utopías recibían normalmente forma claramente urbana y la mayor parte de lo que se considera urbanismo y planificación urbana en el sentido más amplio ha sido

VI. Los cuatro capítulos anteriores han analizado la relevancia de Benjamin para la arquitectura y el proyecto urbano mediante una serie de temas interrelacionados entre sí: la condición metropolitana, el radicalismo, el Movimiento Moderno y el utopismo.

PARTICIPACIÓN Y POLÍTICA

La política de la participación

Llegados a este punto, debería resultar ya evidente hasta qué punto el pensamiento de Benjamin sobre el arte y la arquitectura está regido fundamentalmente por preocupaciones sociales y políticas. La visión de Benjamin sobre el Movimiento Moderno, por ejemplo, se centra en su evaluación del impacto social de la tecnología moderna, y este impacto se entiende como una oportunidad para un cambio social revolucionario. Así es también en el caso del utopismo: el impulso utópico no es rechazado como fuente de tantas fantasías infundadas, sino apreciado como un elemento necesario de cualquier perspectiva política que albergue la esperanza de superar las patologías sociales sistémicas provocadas por el capitalismo avanzado.

VII. El apego de Benjamin por París era tal que permaneció allí hasta junio de 1940, cuando huyó al sur a Lourdes con su hermana Dora mientras el ejército alemán avanzaba por Francia.

MEMORIAL POR BENJAMIN

Pese a obtener finalmente un visado para entrar en los Estados Unidos a su llegada a la ciudad portuaria de Marsella a mediados de agosto, la capitulación de Francia significaba que no podía salir del país. A fines de septiembre, Benjamin viajó en tren a los Pirineos y la frontera con España, mientras su hermana se quedó en Lourdes. Junto con dos conocidos, exploró a pie un camino entre las montañas que cruzaba la frontera.

Con la salud demasiado frágil como para regresar con los demás al lado francés de la frontera para descansar, Benjamin pasó la noche del 25 de septiembre sólo en las montañas. Al día siguiente, junto con los demás, el pequeño grupo entró en Port Bou, en el lado español de la frontera. Al presentarse en la oficina de aduanas de la ciudad, se les informó que el gobierno español

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ADORNO, Theodor; HORKHEIMER, Max. 'Kulturindustrie. Aufklärung als Massenbetrug', en *Philosophische Fragmente*. Nueva York: Institute of Social Research, 1944. Edición revisada y ampliada en *Dialektik der Aufklärung. Philosophische Fragmente*. Amsterdam: Querido, 1947. Versión española: 'La industria cultural: Ilustración como engaño de masas', en *Dialéctica de la Ilustración: fragmentos filosóficos*; Madrid: Trotta, 1994; edición y traducción de Juan José Bernal.
- ADORNO, Theodor W.; LONITZ, Henri (edición). *Theodor W. Adorno-Walter Benjamin. Briefwechsel, 1928-1940*. Fráncfort del Meno: Suhrkamp, 1966. Versión española: *Theodor W. Adorno-Walter Benjamin: correspondencia 1928-1940*; Madrid: Trotta, 1998; traducción de Jacobo Muñoz Veiga.
- ADORNO, Theodor W.; SCHOLEM, Gershom (edición). *Walter Benjamin. Briefe* (2 vols.), Fráncfort del Meno: Suhrkamp, 1966. Versión inglesa: Theodor W. Adorno y Gershom Scholem (edición). *The correspondence of Walter Benjamin, 1910-1940*; Chicago: University of Chicago Press, 1994; traducción de Manfred R. Jacobson y Evelyn M. Jacobson.

LECTURAS ADICIONALES

BINGAMAN, Amy; SANDERS, Lise; ZORACH, Rebecca. *Embodied utopias: gender, social change and the modern metropolis*. Londres/Nueva York: Routledge, 2002.

BOYD-WHYTE, Ian (edición). *Modernism and the spirit of the city*. Londres/Nueva York: Routledge, 2003.

ELLIOTT, Brian. *Phenomenology and imagination in Husserl and Heidegger*, Londres/Nueva York: Routledge, 2005.

— ‘The method is the message: Benjamin’s Arcades Project and theoretical space’, *International Journal of Philosophical Studies*, número 17, páginas 123-135, 2009.

— *Constructing community: configurations of the social in twentieth-century philosophy and architecture*, Lanham, MD: Lexington, 2010.

HARVEY, David. *Justice, nature and the geography of difference*. Oxford: Blackwell, 1996. Versión española: *Justicia, naturaleza y la geo-*

Este libro, compuesto con tipos digitales
Plantin (de Monotype, 1913) y
Campton (de René Bider, 2014),
se imprimió en Pamplona,
en el mes de marzo del año 2024,
en los talleres de Rodona.

Diseño editorial
Marco Kindler von Knobloch
(multipleStudio)